

あなたは「やさしい日本語」を知っていますか？

「やさしい日本語」とは、普通の日本語よりも簡単で、外国人もわかりやすい日本語のことです。災害時の緊急情報や行政情報の発信はもちろん、普段のコミュニケーションにおいても有効です。

「やさしい日本語」は、1995年の阪神淡路大震災が発生したときに外国人に情報を「迅速に」「正確に」「簡潔に」伝えるために考案されたのがきっかけです。

は さ み の法則

は …はっきり

- ・二重否定の表現は避ける
(例：できないわけではない、通れないことはない)
- ・擬態語・擬音語を使わない
(例：窓ががちゃんと割れる、雨がざーざー降る)
- ・あいまいな表現を避ける
(例：多分…、おそらく…、…したりしている)
- ・カタカナ外来語はできるだけ使わない
(例：ライフライン)
- ・難しいことばや動詞を名詞化したことばを避ける（飲酒→酒を飲む）

さ …さいごまで

- ・文末を統一する
(例：～です。～ます。～してください。)

み …みじかく

- ・一文を短くする
- ・文の構造を簡単にする

やさしい日本語で
おもてなし

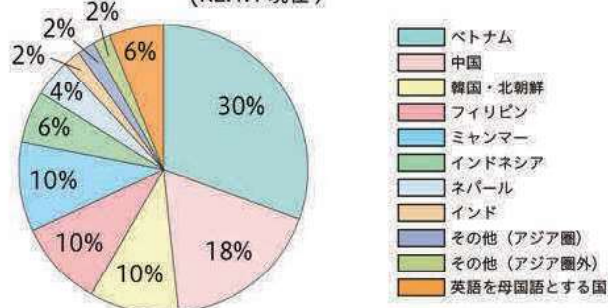
Lesson 1

武雄市在住の外国人は増加中!?

武雄市においても、労働・技術に関わるビザを取得した様々な国の外国人が年々増えています。現在の外国人の増加傾向から見ると、10年後には、外国人住民は現在の武雄市の年間出生数よりも多くなると予想されます。

(参考 H30 年中 出生者数 392 人)

武雄市在住外国人国籍割合
(R2.1.1 現在)



武雄市における外国人住民登録者数 (人)



上のグラフによると、武雄市在住外国人の約 92% がアジア圏出身。また、英語を母国語としない方が約 94% いることもわかります。今後、外国人住民登録者数が増加するにつれて「やさしい日本語」を使う機会も増えるのではないのでしょうか？

「やさしい日本語」をもっと市民の皆さまに知ってもらうために、二か月に一度、詳しく解説します。ぜひ、やさしい日本語マスターになりましょう。

Let's try

やさしい日本語で
自己紹介してみよう今回、自己紹介に
挑戦してもらうのは
こちらのお2人

エミリーさん

愛子さん

エ はじめまして。わたしはエミリーです。
よろしくおねがいします。

愛 はじめまして。わたしは愛子です。
よろしくおねがいします。
エミリーさんの国はどこですか？

エ イギリスです。

愛 エミリーさんは何歳ですか？

エ 25歳です。

愛 エミリーさんの職業はなんですか？

エ しょく？？ぎょう？？

愛 あっ！エミリーさんの仕事はなんですか？

エ 英語の先生です。

愛 愛子さんの好きなことはなんですか？

エ 山に登ることです。

愛 エミリーさんの好きなことはなんですか？

エ 日本の歌を聴くことです。



ひとこと MEMO

「よろしくおねがいします」は様々な場面で、
いろんなニュアンスで使える万能フレーズ。
ほとんどの外国語で直訳できないフレーズ
ですので、そのまま使います！

STOP 注意！

難しい言葉の言い換え

「職業」⇒「仕事」
「趣味」⇒「好きなこと」
「登山」⇒「山に登る」
「J-POP」⇒「日本の歌」

丁寧文を普通文に

「ご出身は？」
⇒「国はどこですか？」
「おいくつですか？」
⇒「何歳ですか？」

やさしい日本語に正解はありません。
日本語能力や日本文化習慣についての知識が一人一人違うため、
その人にとって必要な情報は何かを考えることが大切です。

やさしい日本語で
おもてなし

Lesson 2

世界中にはどれくらい
日本語学習者がいるの？

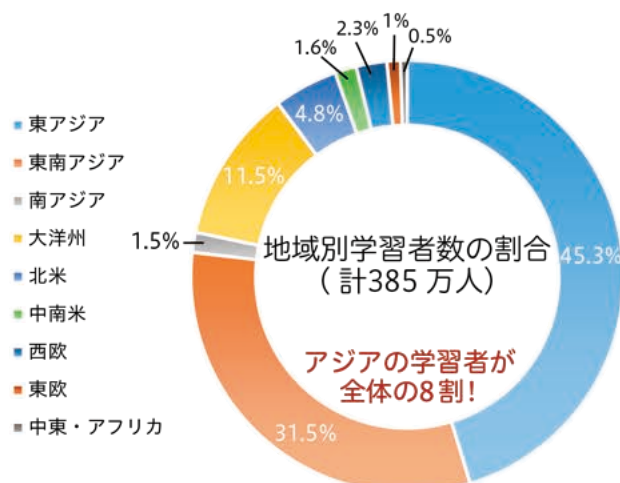
3年毎に国際交流基金が実施している
「海外日本語教育機関調査」※によると

2018年度

過去最多の142の国と地域で
日本語教育の実施を確認

学習者は3,846,773人
(約385万人)

1位	中国	100万人
2位	インドネシア	71万人
3位	韓国	53万人
4位	オーストラリア	41万人
5位	タイ	18万人



※調査対象は、海外で日本語教育を実施している機関。外国にある日本人学校や日本に留学している人などは対象外。



Question

「おかけになってお待ちください」をやさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの7月号市報のどこかにあります！！

担当

市民協働課 23-9122

やさしい日本語で

おもてなし

Lesson 3

9月1日は防災の日

いつ、どこで起こるかわからない災害に備え、やさしい日本語で災害について説明してみましょう。下記は昨年8月27日 18:50に日本気象協会が実際に発表したものです。

佐賀県内では局地的に猛烈な雨が降り、国土交通省によると一部の河川で氾濫危険水位を超えました。このまま雨が続くと、大規模な川の氾濫が発生する恐れがあるため、川の増水や氾濫に厳重な警戒が必要です。



やさしい日本語に
なおしてみると…?

Point !

(比較してみましょう!)



- ・ 難しい言葉を避け、文を簡単にする。(黄・青・緑)
- ・ 実際に起こりうることに置き換えて説明する。(オレンジ)



Check !

災害時や、天気について話す際に活用してみましょう！

○NHK NEWS WEB EASY

毎日のニュースや災害のときに気をつけることなどがやさしい日本語で書かれています。外国人や小・中学生にもわかりやすく書かれています。



○外国人とともに取り組む！！災害対応ガイドブック

(公財)佐賀県国際交流協会は、災害が起こった時に普段外国人と接する機会が少ない私たちが戸惑うことなく外国人への対応(配慮)ができ、共に災害を乗り越えていけるよう、ガイドブックを作成されました。(出前講座あり)

担当

市民協働課 23-9122



Question

「行かないわけではない」を、やさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの9月号市報のどこかにあります！

やさしい日本語で外国人にごみの分別を説明しよう！

ごみ出しの きまりごと

①分けて 出してください。

◎ごみは、指定袋(決められた袋)に入れます。
(指定袋は スーパーや コンビニで 買うことができます)

◎袋に 必ず 地区名、名前を 書きます。

◎袋に 入らない 大きな ごみは 粗大ごみで 出します。

②決められた 場所に出してください。

◎ごみ集積所(ごみを 集めるところ)は 地区の
みなさんが 掃除を しています。

◎集積所は きれいに 使います。

③決められた 曜日・時間に出してください。

◎決められた 収集曜日(ごみを集める曜日)に 出します。

POINT

- ・漢字にルビ(ふりがな)をふる
- ・文末を統一する(ください、～です)
- ・日常生活でよく使うことばはそのまま使い、ことばの後に説明を加える(指定袋、ごみ集積所…)
- ・意味が伝わるように文節に区切りを入れる(ネやサを入れると区切れるところ)
- ・挿絵を入れると分かりやすい



やさしい日本語に正解はありません。日本語能力や日本文化慣習についての知識がひとりひとり違うため、その人によって必要な情報はなにかを考えることが大切です。

やさしい日本語で
おもてなし

Lesson 4

日本語が母国語である私たちにとっては、なんでもない文でも日本語学習者には理解に苦しむ言い方がたくさんあります。

Case.1 「子供は危険ですから、ここで遊ばないでください」

→日本のこどもはそんなに悪いことをするのですか？

Case.2 「嘘つけ！」

→嘘をつきなさいという命令？「嘘つくな！」じゃないの？

Case.3 「やれるものなら、やってみろ！」

→やってみると許可を得たと勘違い。

Case.4 「こんにやくは太らない」

→こんにやくは太ったり、痩せたりするの？

Case.5 「ぼくは、うなぎ。君は？」「かつ丼」(レストランにて)

→え？？アナタ、ウナギだったの？キミはカツドン？

●Case.4 と Case.5 は、言語学者の間で〈こんにやく文〉〈うなぎ文〉と呼ばれる。
日本語で『A は B だ』という場合、「A=B」というわけではない。



担当

市民協働課 23-9122

「土足厳禁」を、やさしい日本語にしてください。

Question

Answer(答え)はこの12月号市報のどこかにあります！

交通ルール、守れていますか？



みんなで守ろう！/
交通ルール



01 歩行者【歩く人】

- ・歩道（人が歩く道）を歩きます。
- ・歩道がないとき道の右を歩きます。
- ・道路を渡る時信号を見てください。
- ・信号がないときは横断歩道（道路を渡る時歩く道）を歩きます。

02 自転車

- ・車道（車が走る道）の左を走ります。1列で走ります。
- ・お酒を飲んだあと、自転車に乗ってはいけません。
- ・二人で自転車に乗ってはいけません。
- ・傘をさして自転車に乗ってはいけません。
- ・暗くなったら自転車の電気を付けます。
- ・13歳より小さい子どもはヘルメットをかぶります。
- ・交差点では信号を見てください。

03 自動車（車）・バイク

- ・車やバイクは道の左を走ります。
- ・お酒を飲んだあと、車やバイクに乗ってはいけません。
- ・携帯電話を使いながら車やバイクに乗ってはいけません。
- ・車に乗る人はみんなシートベルトをしてください。
- ・バイクに乗る人はみんなヘルメットをかぶってください。
- ・6歳より小さい子どもはチャイルドシートに座ります。

国によって交通ルールはさまざまです。外国人にとって当たり前のルールが、日本では違反になることがたくさんあります。やさしい日本語を使って、外国人に日本の交通ルールやマナーを教えましょう！

みんな、ルールば
守らんばよ！
(みんな、ルールをまもってね)



佐賀県交通安全キャラクター
「マニャー」

やさしい日本語で
おもてなし

Lesson 5

二ホンゴ、ムズカシイ？

擬音語、発音

敬語、文法

漢字、敬語

カタカナ

会話

曖昧表現、
語彙(ごい)



表記、
四字熟語

読み書き

相手に応じた使い分けがムズカシイ敬語！上司やお客様に『ご苦労様です』は失礼だったの？ Oh, no! 『そい、とっとーと？』『うん、とっとーよ』日本語学習者は、促音「っ」や長音「ー」が聞き取りづらく、発音しづらい。さらに方言だと日本語だと気づかないかも！？
カタカナや和製英語を並べて一生懸命外国人と会話するより、やさしい日本語で会話を始めてみてください。
94%が非英語圏の外国人が暮らす武雄市。きっと、会話が楽しくなるはずです。

担当
市民協働課 23-9122



Question

「ここは通行止めです」を、やさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの2月号市報のどこかにあります！

日本の生活マナーについて やさしい日本語で説明してみよう

やさしい日本語で おもてなし

Lesson 6

普段、街でよく目にするたくさんのマナー。

そんな何気ないマナーですが、外国人にとっては、なじみがないものもたくさんあります。

困っている人がいたら、やさしい日本語を使って説明をしてみませんか？

けいたいでんわ つか かた
携帯電話の使い方



- ・歩いてる時や、車や自転車を運転しているときは携帯電話を 使いません
- ・病院や映画館では電源を 切ります
- ・電車やバスの 中では マナーモードに します
- ・人が 近くに いるときは できるだけ 小さい 声で 話します

つか かた
トイレの使い方



- ・トイレは 座って 使います
- ・トイレに ある トイレトペーパーを 使います
- ・使った トイレトペーパーは トイレに 流します
- ・トイレに よって いろいろな 方法が ありますが、レバーを 押したり
ボタンを 押して 水を 流します

おんせんせつ せんとう
温泉施設・銭湯
の
つか かた
使い方



- ・体を きれいに 洗ってから、湯船（お湯が入っているところ）に 入ります
- ・湯の 中に タオルを 入れません
- ・湯船の 中で 体や髪を 洗いません
- ・湯船や 体を 洗うところで 洗濯を しません

海外でそのまま通じる日本語！？

外国人にカタカナや和製英語で頑張って話したのに通じない…

でも、日本語そのままで通じる単語があります。それらの単語には独特なアクセントがつけられていますが、れっきとした日本語。

ぜひ、このような単語を話題に話してみてください。



食べ物

すきやき (SUKIYAKI)
てんぷら (TEMPURA)
ラーメン (RAMEN)
酒 (SAKE) ...etc



サブカルチャー

かわいい (KAWAII)
おたく (OTAKU)
カラオケ (KARAOKE)
漫画 (MANGA) ...etc



スポーツ

相撲 (SUMO)
空手 (KARATE) ...etc



伝統芸能文化

侍 (SAMURAI)
忍者 (NINJA)
盆栽 (BONSAI) ...etc

KAWAII !!



I love RAMEN

担当

市民協働課 23-9122



Question

「無料」を、やさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの4月号市報のどこかにあります！

やさしい日本語で 伝えてみよう

「やさしい日本語」は、外国人はもちろん、小さな子どもや高齢者、障がいをもった人など、いろいろな人に配慮したコミュニケーションのひとつで、日常生活でも役立ちます。
シーン別に「やさしい日本語」に言い換えてみましょう！

お知らせ
やさしい日本語で
おもてなし
Lesson 7

2021.6月号

元の日本語

やさしい日本語(例)

窓 口

番号札をお取りください

この番号の紙(カード)を取ってください

こちらにおかけください

ここに座ってください

学 校

下校時間

子どもが家に帰るために学校を出る時間

弁当持参

昼ご飯(昼に食べる物)を持って行くこと

生 活

被保険者証

保険に入っていることを証明する紙

滞納する

まだ払っていない

病 院

この問診票にお書きください

これに書いてください

熱は測って来られましたか?

熱はありますか?

災 害

運転を見合わせる

(電車、車は)来ない、動かない

〇〇川の水位が
警戒水位を超えました

〇〇川で水がたくさん流れています
今すぐ高いところへ逃げてください

日常でよくみるカタカナ語をやさしい日本語にしてみましょう！

- | | |
|--------------------|---------------------|
| ①ウォーキング → 歩く | ⑤レンタル → 借りる |
| ②ヘルシー → 体に良い | ⑥ファン → 好き / 応援している |
| ③ベジタリアン → 野菜だけ食べる人 | ⑦バザー → 家にあるものを売る |
| ④セルフサービス → 自分でする | ⑧ダイエット → やせる / 細くなる |

Question

「お大事にしてください」を、やさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの6月号市報のどこかにあります！

担当

市民協働課 23-9122

荷物の送り方を説明しよう！

「やさしい日本語」は、外国人はもちろん、小さな子どもや高齢者、障がいをもった人など、いろいろな人に配慮したコミュニケーションのひとつで、日常生活でも役立ちます。
シーン別に「やさしい日本語」に言い換えてみましょう！

標準日本語

 グエンさん ベトナムにこれをおくりたいのですが...

 郵便局員 よろしいですか。4kgです。EMSをご利用の際は5,000円で、7日ぐらいかかります。船便は2,900円です。2か月ぐらいかかります。

 グエンさん じゃあ、EMSでおくります。

 郵便局員 ではこちらにご記入ください。

 グエンさん お願いします。

 郵便局員 5,000円です。ありがとうございました。こちらの紙は、荷物が着くまで、**無くさず**にお持ちください。

やさしい日本語

 グエンさん ベトナムにこれをおくりたいのですが...

 郵便局員 貸して下さい。4kgです。EMSは5,000円で、7日ぐらいかかります。船は2,900円です。2か月ぐらいかかります。

 グエンさん じゃあ、EMSでおくります。

 郵便局員 ではこれに書いてください。

 グエンさん お願いします。

 郵便局員 5,000円です。ありがとうございました。この紙は、荷物が着くまで、**捨てない**でください。

やさしい日本語をつくってみよう！

練習1

- | | | | |
|----------|------------|--------|-------------|
| ①記入・記載する | →書きます | ⑤無料 | →お金はいりません |
| ②相談窓口 | →相談できるところ | ⑥通行止め | →通ることができません |
| ③両親 | →お父さんとお母さん | ⑦少々 | →少し |
| ④レンタサイクル | →自転車を借りる | ⑧料金前払い | →先にお金を払います |

練習2

下記のハガキ用紙にご記入の上
切り取って投函してください。



下のハガキに書いてください。そして、
切り取って、郵便ポストにいらしてください。

Question

「ご用件は何ですか？」を、やさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの9月号市報のどこかにあります！

担当

市民協働課 23-9122

やさしい日本語で 伝えてみよう

「やさしい日本語」は、外国人はもちろん、小さな子どもや高齢者、障がいをもった人など、いろいろな人に配慮したコミュニケーションのひとつで、日常生活でも役立ちます。

やさしい日本語で
おもてなし

Lesson 9

2022.1月号

病院の窓口での会話

標準日本語 ▶▶▶▶▶ やさしい日本語

 すみません。頭が痛いのですが ...。

 はい。

 このカードですか？（保険証を渡す）

 おかけになってお待ちください。

 こちらの病院は初めてですか？

 保険証はお持ちですか？

 受付

 すみません。頭が痛いのですが ...。

 はい。

 はい。

 はい。

 この病院は初めてですか？

 （保険証を見せて）
このカードはありますか？

 はい。
（イスをさして）
そこで待ってください。

 受付

・・・ 一般的な症状をやさしい日本語で表現すると ・・・

 **いた 痛み (pain)**

にぶくいたい (dull pain)

いたみがつよい (severe pain)

きんにく 筋肉がいたい (muscle pain)

 **けが 怪我 (injured)**

ぶつけた (bruise)

ひねった (sprain)

やけど (burn)

 **ひふ しょうじょう 皮膚の症状 (symptoms of skin)**

かゆい (itchy)

はれている (swollen)

ただれている (sores)

がいこくじんむ
外国人向け

そうだんまどぐち
相談窓口

たけおしやくしよ 武雄市役所では、えいご ややさしい日本語で相談ができます。
こま 困ったことがあったら、聞きにきてください。

そうだん ひ
相談できる日

まいしゅう げつようび きんようび ごぜん じ
毎週 月曜日・金曜日 午前9時から12時まで

れんらくさき
連絡先

しみんぎょうどうか
市民協働課 ☎0954-23-9122

✉kyoudou@city.takeo.lg.jp

Question

「暖かくしてください。」を、やさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの1月号市報のどこかにあります！

担当

市民協働課 23-9122

やさしい日本語で 伝えてみよう

「やさしい日本語」は、外国人はもちろん、小さな子どもや高齢者、障がいをもった人など、いろいろな人に配慮したコミュニケーションのひとつで、日常生活でも役立ちます。

やさしい日本語で おもてなし

Lesson 10

2022.3月号

道をたずねられて・・・

標準日本語

コウさん: すみません、〇〇センターに行きたいです。

りんさん: 〇〇センターですね。

コウさん: はい。

りんさん: この道をまっすぐ行って、2つ目の信号を右に曲がってまっすぐ行くと左手にあります。

コウさん: わかりました。ありがとうございました。
(…うへん、よくわからなかった)

やさしい日本語

コウさん: すみません。〇〇センターに行きたいです。

りんさん: 〇〇センターですね。

コウさん: はい。

りんさん: この道をまっすぐ行ってください。

コウさん: はい。まっすぐですね。

りんさん: そして、2つ目の信号を右に曲がってください。

コウさん: 2つ目の信号を右に。

りんさん: はい。それから、まっすぐ行ってください。
〇〇センターは左にあります。

コウさん: わかりました。ありがとうございました。
(これならセンターに行けそうだ)

LESSON 1

1つの文章につき情報を一つにして、順序だてて説明しましょう。

複数の情報が一度に入ると難しく感じますね。

LESSON 2

みんなが楽しく過ごすために、そして安全のため、「できない」という意味のマークを見て守りましょう。また、わかりやすく説明してみましょう。



ポイ捨て禁止 ▶ ごみをすてるのはダメ



撮影禁止 ▶ 写真を撮るのはダメ



禁煙 ▶ タバコをすうのはダメ

武雄市役所内の外国人相談窓口(そうだんまどぐち): 毎週月曜日(Mon)・金曜日(Fri) AM9:00～12:00
といあわせ: 市民協働課 ☎0954(23)9122 / e-mail kyodou@city.takeo.lg.jp (English or Japanese)

Question

「不通(ふつう)です。」を、やさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの3月号市報のどこかにあります!

担当

市民協働課 23-9122

やさしい日本語で 伝えてみよう

「やさしい日本語」は、外国人はもちろん、小さな子どもや高齢者、障がいをもった人など、いろいろな人に配慮したコミュニケーションのひとつで、日常生活でも役立ちます。

やさしい日本語で
おもてなし
Lesson 11

2022.7月号

銀行に行ってみよう

標準日本語

銀行員：いらっしゃいませ。

コウさん：口座を作りたいのですが。

銀行員：本日は、身分証明書と印鑑をお持ちですか？

コウさん：はい。

銀行員：ではこちらの用紙にご記入ください。

コウさん：（記入して）お願いします。

銀行員：暗証番号をお決めください。

コウさん：はい。

銀行員：こちらは通帳です。キャッシュカードは後日、自宅にお送りします。

やさしい日本語

銀行員：いらっしゃいませ。

コウさん：口座を作りたいのですが。

銀行員：今日、パスポートや在留カードなどありますか？

コウさん：はい。

銀行員：ではこの紙に書いてください。

コウさん：（記入して）お願いします。

銀行員：ATMの機械を使うとき、4つの数字を使います。好きな数字を書いてください。

コウさん：はい。

銀行員：これは通帳です。銀行のカードは、後で家に送ります。

TRY やさしい日本語にしよう！



①余震

後で来る地震



②今朝

今日の朝



③危険

危ない



④警戒する

気をつける

武雄市役所内の外国人相談窓口（そうだんまどぐち）：毎週月曜日（Mon）・金曜日（Fri）AM9:00～12:00
といあわせ：市民協働課 ☎0954(23)9122 / e-mail kyodou@city.takeo.lg.jp（English or Japanese）

Question

「安否（を確認する）」を、やさしい日本語にしてください。

Answer（答え）はこの7月号市報のどこかにあります！

担当

市民協働課 23-9122

やさしい日本語で 伝えてみよう

やさしい日本語で
おもてなし
Lesson 12

2023.4月号

「やさしい日本語」は、外国人はもちろん、小さな子どもや高齢者、障がいをもった人など、いろいろな人に配慮したコミュニケーションのひとつで、日常生活でも役立ちます。久しぶりにコーナーが帰ってきました。みんなで「やさしい日本語」を使ってみましょう！

小学校 自己紹介編



4月は、入園・入学シーズンですね。この春から幼稚園や小学校に入園、入学したお子さんの中には、外国から引っ越してきて日本語が上手に話せないお子さんもいらっしゃるかもしれません。皆さんが、新しい環境に慣れるために「やさしい日本語」を使った自己紹介で交流してみましょう。



エミリーさん

こんにちは。
私の名前はエミリーです。
お父さんはネパール人です。

むずかしい言葉は
よくわかりません。
よろしくお願いします。

POINT



一文を短くしています

文の最後を
「です」「ます」で統一！

こんにちは、エミリーさん。
ぼくの名前は太郎です。

ぼくも小学校のことは、
よくわかりません。

困ったときは、いっしょに
先生に聞こうね。



太郎さん



はさみの法則

はっきり

- ・二重否定の表現は避ける（例：できないわけではない、通れないことはない）
- ・擬態語・擬音語を使わない（例：窓ががちゃんと割れる、雨がざーざー降る）
- ・あいまいな表現を避ける（例：多分、おそらく、～したりしている）
- ・カタカナ外来語はできるだけ使わない（例：ライフライン）
- ・難しいことばや動詞を名詞化したものを避ける（例：読書→本を読む）

さいごまで

- ・文末を統一する（例：～です。～ます。～してください。）

みじかく

- ・一文を短くする
- ・文の構造を簡単にする

やさしい日本語に正解はありません。
日本語能力や日本文化習慣についての知識が一人一人違うため、
その人にとって必要な情報は何かを考えることが大切です。



武雄市役所内の外国人向け相談窓口（そうだんまどぐち）：平日 AM8:30～PM5:15
といあわせ：市民協働課 ☎0954-23-9122 / e-mail kyodou@city.takeo.lg.jp

Question

「上履き」をやさしい日本語にしてください。



Answer（答え）はこの4月号市報のどこかにあります！

担当

市民協働課 23-9122

やさしい日本語で 伝えてみよう

「やさしい日本語」は、外国人はもちろん、小さな子どもや高齢者、障がいをもった人など、いろいろな人に配慮したコミュニケーションのひとつで、日常生活でも役立ちます。みんなで「やさしい日本語」を使ってみましょう！

やさしい日本語で
おもてなし
Lesson 13

2023.5月号

地域の声かけ編

あなたの家の近所に、外国人の幼稚園児や小学生はいませんか？日常的に地域の人から子どもたちへの声かけがあると、子どもたちは安心して生活ができます。声かけは「おはよう」「いってらっしゃい」「おかえり」など、一言でも大丈夫ですが、「方言」が混じった話し方だと、小さい子どもや外国人の子どもには意味が通じないかもしれません。

武雄で日ごろ 使われる日本語

栄子おばあちゃん

あらスニタちゃん、
今帰ったとね？

スニタちゃん

(帰り？寄った？
どこにも行ってないけど…)

栄子おばあちゃん

道草食わんと、早よ帰らんば、
暗うなったらえすかけんね～

スニタちゃん

(道の草？食べるの??)
はい、わかりました…

やさしい日本語

栄子おばあちゃん

あらスニタちゃん。
今、学校から帰ってるの？

スニタちゃん

おばあちゃん、こんにちは。
そうです。

栄子おばあちゃん

家には、まっすぐ帰ってね。
暗くなったら、危ないからね。

スニタちゃん

わかりました。
ありがとうございます！

POINT ☒ ①方言は使いません ②わかりやすい言い方にしています

TRY やさしい日本語にしよう！



「やさしい日本語」では、方言は使いません。以下の方言を「やさしい日本語」に言い換えてみましょう。

- | | | | | | |
|--------|--------|---------|------------|--------|------|
| ①よかよか | →いいですよ | ⑤おっちゃんゆ | →落ちる | ⑨えすか | →怖い |
| ②くびる | →むすぶ | ⑥さばくっ | →仕事のはかどる | ⑩ぞーたん | →冗談 |
| ③のーなかす | →なくす | ⑦はわく | →(ほうきで) 掃く | ⑪びっきたん | →カエル |
| ④ぬっか | →暑い | ⑧ひやか | →寒い | | |

武雄市役所内の外国人向け相談窓口(そうだんまどぐち): 平日 AM8:30～PM5:15
といあわせ: 市民協働課 ☎0954-23-9122 / e-mail kyodou@city.takeo.lg.jp

Question

「どがんしたと」をやさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの5月号市報のどこかにあります！

担当

市民協働課 23-9122

やさしい日本語で 伝えてみよう

やさしい日本語で おもてなし Lesson 14

新幹線(電車)に乗ってみよう編

2023.7月号

西九州新幹線の開業とともに、外国から武雄に来る人、武雄から新幹線に乗って旅行に行く人も増えてきましたね。今回は、切符を買うときや、新幹線(特急電車)に乗ったときに耳にする言葉などを、やさしい日本語にしてみましょう。

●…駅員 ●…外国人 ●…わたし

 外国人の方が切符を買おうとしています。

- 新幹線(特急電車)に乗ります！
- では、こちらが乗車券と特急券です。
- えっ、切符は1枚じゃないの？
- あなたが乗る駅から降りる駅まで、必ず買うのが「乗車券」です。新幹線や特急電車など、速い電車に乗るときは「特急券」も買います。
- なるほど。
- 駅の改札を通るときは、2枚とも見せてください。電車を降りるまで、切符は持っていてください。
- わかりました！



- ⑦ 他にもこんな言葉が難しい…
- ・運転見合わせ→(電車が)動いていません。
 - ・ダイヤの乱れ→電車の時間が変わる。
 - ・各駅停車→全部の駅に停まります。時間がかかります。

 あなたの近くの席の外国人、車内アナウンスがよくわからないみたい。

- まもなく武雄温泉です。西九州新幹線、佐世保本線はお乗り換えです。
- 新幹線？何かあったの？ 大事なことを最初に言いましょう！
- 次は武雄温泉です。乗り換えのお知らせです。新幹線と佐世保本線は乗り換えですよ。
- ありがとう！



 駅のホームで待っていたら、こんな放送が。

- 鹿児島本線での人身事故のため、長崎本線、佐世保本線の電車が遅延が生じております。
- 鹿児島？事故？何が起きてるの？
- 電車と人の事故がありました。電車は遅れて運転しています。
- 遅れているんだね！



電車のマナー

- ①電車は人が降りてから乗ります
- ②線路内に入っては いけません
- ③座席を倒すときは、後ろの人に確認してから倒します
- ④ゴミは持って帰るか、駅のゴミ箱へ捨てます
- ⑤話し声やイヤホンの音は小さくします



武雄市役所内の外国人向け相談窓口(そうだんまどぐち): 平日 AM8:30 ~ PM5:15
といあわせ: 市民協働課 ☎0954-23-9122 / e-mail kyoudou@city.takeo.lg.jp

Question

「全席禁煙」をやさしい日本語にしてください。



Answer(答え)はこの7月号市報のどこかにあります！

担当

市民協働課 23-9122

やさしい日本語で 伝えてみよう



温泉までの道案内編

やさしい日本語で おもてなし Lesson 15

2023.8月号

最近、外国人の観光客も増えてきましたね。西九州新幹線が開通して、
「新幹線で温泉旅行に来た」という方もいるかもしれません。
武雄温泉駅の構内で、武雄温泉までの道のりを尋ねられたら…？

標準日本語



すみません、武雄温泉に行きたいです。

武雄温泉ですね。
まず、北口の出口から出てください。
外に出たら、まず左に曲がって、しばらく歩いて3つ目の信号から右に曲がって行くと温泉通りに着きますよ。



(う～ん、よくわからなかった…)

POINT

- ・道案内のときは、地図を使うのもいいですね。
- ・たくさんの情報が一度に入ると難しく感じます。1文を短くして、簡単に話してみましょう。



外国人に聞かれたら？説明してみましょう。

武雄温泉って、どういう温泉ですか？

武雄温泉は、とても昔からある温泉です。お風呂には、あつ湯とぬる湯があります。あつ湯はだいたい43度から44度、ぬる湯はだいたい40度から42度くらいです。どちらにも入ることができます。温泉に入ると、肌がきれいになります。

やさしい日本語



すみません、武雄温泉に行きたいです。

武雄温泉ですね。
まず、北口の出口に行ってください。



北口ですね。

外に出たら、左に曲がってください。



はい、左ですね。

その道をまっすぐ行ってください。
そして、3つ目の信号を右に曲がってください。



3つ目の信号を右に。

はい、それからまっすぐ進んでください。赤色の門が見えます。そこが武雄温泉です。



わかりました、ありがとうございました♪

POINT  相手の反応を確認しながら話しています。

武雄市役所内の外国人向け相談窓口(そうだんまどぐち): 平日 AM8:30 ~ PM5:15
といあわせ: 市民協働課 ☎0954-23-9122 / e-mail kyoudou@city.takeo.lg.jp

担当
市民協働課 23-9122

Question

「かけ湯をしてから入浴してください」をやさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの8月号市報のどこかにあります!



やさしい日本語で 伝えてみよう

観光名所を紹介しよう編

やさしい日本語で
おもてなし
Lesson 16

2023.9月号

武雄市にはたくさんの観光資源がありますね。
外国の方に観光名所を聞かれたら、どう答えるとよいでしょうか？



すみません、観光できる場所を探しています。

観光ですか？そうですね…



武雄の大楠
はどうか。



武雄温泉
はどうか。



武雄市図書館
はどうか。



武雄の大楠はどうですか？

武雄神社から奥に行ったところに
あります。

樹齢 3000 年のとても大きい木で、
パワースポットとして有名です。

武雄温泉はどうですか？

入口の立派な朱塗りの楼門は国の
重要文化財です。元湯や、貸切の
殿様湯もあります。
すべすべして気持ちいい温泉です。

武雄市図書館はどうですか？

国内でも珍しいタイプの図書館で、
本や雑誌・雑貨の購入もできます。
館内にカフェもあるので、コーヒー
を飲みながら読書もできます。



いろいろと説明したい気持ちもわかりますが、熟語が多く、伝わりづらいです。

- ・必要な情報を整理する
- ・「です」「ます」で話す
- ・一文を短くする
- ・分かりやすい文章にする
- ・擬音語（すべすべ、ツルツルなど）は使わない

を心がけて、やさしい日本語に言い換えてみましょう。

武雄の大楠はどうですか？

武雄神社の先にあります。
とても大きい木で、元気を
もらえます。

武雄温泉はどうですか？

入口には大きな赤い門があります。
誰でも入れる温泉と、貸切風呂（あな
たと、友達や家族だけが入るお風呂）
があります。とても気持ちがいいです。

武雄市図書館はどうですか？

大きい建物の中に、たくさんの本
があります。文房具も買うことが
できます。コーヒーを飲みながら
本を読むことができます。

武雄市役所内の外国人向け相談窓口（そうだんまどぐち）：平日 AM8:30～PM5:15
といあわせ：市民協働課 ☎0954-23-9122 / e-mail kyoudou@city.takeo.lg.jp

担当
市民協働課 23-9122

Question

「お手を触れないでください」をやさしい日本語にしてください。

Answer（答え）はこの9月号市報のどこかにあります！



やさしい日本語で 伝えてみよう



お祭りを紹介しよう編



浮立、荒踊り、流鏑馬…武雄のお祭りも、実に様々。
今回は外国の方に武雄の流鏑馬を紹介してみましょう。

標準日本語

寿永3年(1183年)平家討伐のため源頼朝が武雄神社に戦勝祈願を行ったところ、武雄神社の使いの白鷺に励まされて戦に勝つことができたため深謝し、さらに勅使を送りました。これを迎えた武雄領主が流鏑馬を奉納したので始まりといわれています。

宵のまつり(10月22日)は夕刻に朝日町甘久区を出発し、武雄神社で荒踊を奉納、帰路長持ちを青竹で叩き「エイトウ、エイトウ」と囃したてながら市街地を練り歩き、また甘久区まで帰ります。

流鏑馬行事(10月23日)は武雄町八並区から流鏑馬行列が出発し武雄神社へ向かいます。

神事後、神社前の馬場で流鏑馬奉射・競射を行い、その後また市街地を通り八並区に帰ります。流鏑馬行列は華麗な鎌倉絵巻を見るようであり、馬上から弓を射る姿は勇壮で圧巻です。

やさしい日本語で おもてなし Lesson 17

2023.10月号

やさしい日本語



- ① 流鏑馬奉納(やぶさめほうのう)は、10月23日にあるお祭りです。

- 前の日の10月22日に、宵のまつりがあります。祭りをする人たちが、夕方に朝日町甘久区を出て、武雄神社に行きます。武雄神社では荒踊(あらおどり)という踊りをします。その後、「エイトウ、エイトウ」と言いながら甘久区へ帰ります。

- 次の日10月23日が、流鏑馬奉納です。
① 祭りをする人たちと、馬が、八並区から武雄神社まで歩きます。そのあと、武雄神社の近くの馬が走ることができる場所に行きます。

そこでは、弓を持った人が、馬に乗ります。馬に乗って走りながら、3つの的に矢を射ちます。とても速くて、かっこいいです。このお祭りは、みんなが元気に暮らせるようにをお願いします。



- ①情報を整理する。細かい説明は思い切って省略！やることは時系列に並び替えましょう。
②場所の説明には地図を使うといいですね。

やさしい日本語に正解はありません。日本語能力や日本文化習慣についての知識が一人一人違うため、相手に伝わる話し方を考えることが大事です。



武雄市役所内の外国人向け相談窓口(そうだんまどぐち): 平日 AM8:30 ~ PM5:15
といあわせ: 市民協働課 ☎0954-23-9122 / e-mail kyoudou@city.takeo.lg.jp

担当
市民協働課 23-9122

Question

「両替はできません」をやさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの10月号市報のどこかにあります!



やさしい日本語で 伝えてみよう



「おせち」をやさしく説明しよう編

やさしい日本語で

おもてなし

Lesson 18

2023.12月号

もうすぐお正月ですね。昔から、日本人はお正月には「おせち」を食べます。
今回は、「おせち」の食べ物をやさしく紹介します。



「おせち」は、箱にいろいろな料理を入れたものです。
昔の人は、12月31日に「おせち」を作って、お正月には料理をしませんでした。
1月1日から3日まで、おせちを食べて、ゆっくり過ごします。

「おせち」の食べ物

おせちの食べ物にはそれぞれ意味があり、下に説明している他にもいろいろな意味があります。

なます



赤色のにんじんと白色の大根を、
酢で漬けた料理。

❗ 日本では、赤と白はお祝いの色と
言われていて、平和を願う意味が
あります。

黒豆



黒大豆を砂糖と醤油で煮た料理。

❗ 黒豆の「マメ」には、まじめに働
いて元気に暮らせるようにと
いう意味があります。

れんこん



れんこんにはたくさんの穴があい
ています。その穴から遠くを見るこ
とができます。

❗ 遠いところまでよく見える、明る
い1年になるようにという意味が
あります。

栗きんとん



さつまいもと栗を使った甘い料理。

❗ きんとんは、漢字で「金団」と書く
ため、お金持ちになれるようにと
いう意味があります。

海老



海老は、長いひげがあり、背中が丸
まっています。

❗ おじいちゃんやおばあちゃんに
なるまで、長く生きられるよう
にという意味があります。

昆布巻き



ニシンや鮭などの魚を昆布で巻い
てから、かんぴょうで結んだ料理。

❗ 昆布(こぶ)は「よろこぶ」と同じ
読み方です。よい意味の言葉なの
でおせち料理に入っています。

どうでしたか？おせちの食べ物は他にもありますよ。スーパーなどでおせちを見かけたら、
この説明を思い出してみてくださいね。それでは皆さん、よいお年を！

武雄市役所内の外国人向け相談窓口(そうだんまどぐち): 平日 AM8:30 ~ PM5:15
といあわせ: 市民協働課 ☎0954-23-9122 / e-mail kyoudou@city.takeo.lg.jp

担当
市民協働課 23-9122

Question

「お酒が強い」をやさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの12月号市報のどこかにあります！



やさしい日本語で 伝えてみよう



図書館を利用してみよう編

皆さんは、武雄市図書館を利用していますか？
本を読みたい、何かを知りたいと思った時に便利な図書館は、
日本人でも外国人でも、みんなが使えるサービスです。

！ 貸出カードを作ろう

本を借りたいときは、まず貸出カードを作ります。係員の人に話しかけてみましょう。

標準日本語

すみません、初めて来たんですけど…。

では、こちらにおかけください。
この用紙にご記入ください。

はい。

本日は、ご本人様確認書類
をお持ちですか？

在留カードでいいですか？

ありがとうございます。
それでは、貸出カードを作ります
ので、しばらくお待ちください。

分かりました。

敬語は伝わりづらいので、
使いません。
語尾を「です」「ます」
「してください」にします。

やさしい日本語で おもてなし

Lesson 19

2024.2月号

やさしい日本語

すみません、初めて来たんですけど…。

では、ここに座ってください。
この紙に書いてください。ここに、
名前、住所、電話番号を書きます。

はい。

具体的な例を
挙げましょう。

在留カードか、健康保険証は
ありますか？

在留カードがあります。

ありがとうございます。
それでは、貸出カードを作ります。
少し待っていてください。

よろしくお願いします。



他にも、図書館で使われる言葉をやさしい日本語にしてみましょう。

- ・貸出ですか？→かりますか？
- ・返しますか？返却ですか？→おわりましたか？
- ・本を返す時は、カードはいりません→本、おわりました。図書館のカードはいりません。
- ・延長しますか？→もういちど見ますか？/また見ますか？



(日本図書館協会HPより)

武雄市役所内の外国人向け相談窓口(そうだんまどぐち): 平日 AM8:30 ~ PM5:15
といあわせ: 市民協働課 ☎0954-23-9122 / e-mail kyoudou@city.takeo.lg.jp

担当
市民協働課 23-9122

Question

「本の延滞」をやさしい日本語にしてください。

Answer(答え)はこの2月号市報のどこかにあります!

やさしい日本語で 伝えてみよう

町内会に参加しよう編

やさしい日本語で おもてなし Lesson 20

2024.3月号

町内での情報共有に欠かせない回覧板ですが、回覧板の文章は難しくて、外国人にはよく分からないこともあります。今回は、町内清掃活動のお知らせを、やさしい日本語で言い換えてみましょう。

標準日本語

〇〇町〇〇区の皆様へ

〇〇区長□□

町内一斉清掃のお知らせ

初夏の候、町内の皆様方にはますますご清栄のこととお慶び申し上げます。
さて、〇〇区一斉清掃を以下の日程で行いますので、ご参加くださるようお願い申し上げます。

日時 6月〇日（日）午前7時より
場所 〇〇公民館 ※小雨決行

ゴミ袋は準備しますので、各自、清掃用具をご準備ください。

やさしい日本語

〇〇区に^く住^すんでいる^{みな}皆さん^{くちよう}〇〇区長^{〇〇}□□

！ 時候の挨拶は省略！

ちょうないいっせいせいそう^し町内一斉清掃のお知らせ

みんなで、道路、川の近くを^{どうろ}掃除^{かわ}します。^{そうじ}
いつ^{がつ} 6月〇日^{にち} 日曜日^{にちようび} 午前7時より^{ごぜん}
どこで^{こうみんかん} 〇〇公民館

！ 「小雨決行」を言い換えています

かさ^か傘^さをさすような^{あめ}雨^ふが降^ふったら^{あめ} しません。

も^ももの^も持ち物^も ・軍手^{ぐんて}（掃除に^{そうじ} 使う^{つか} 手袋^{てぶくろ}）
・ほうき^{ほうき} ・ちりとり^{ちりとり}
・ごみ^{ごみ}を^{ひろ} 拾^{ひろ}う^{ひろ} 道具^{どうぐ}



以下のことに注意してみましょう！

- ・漢字には必ずふりがなを振る
- ・文節で区切ってスペースを空ける
- ・なるべく短い文章にする
- ・文末は「です」「ます」「～ください」にする



- ・項目が多いときは箇条書きにします
- ・イメージしやすいようにイラストを入れています



武雄市の外国人居住者は全市民の0.6%（2023.12月末現在 296人）、約160人に1人が外国人です。ぜひ、地域での交流にやさしい日本語を活用してみましょう。

武雄市役所内の外国人向け相談窓口（そうだんまどぐち）：平日 AM8:30～PM5:15
といあわせ：市民協働課 ☎0954-23-9122 / e-mail kyoudou@city.takeo.lg.jp

担当
市民協働課 23-9122

Question 「回覧板」をやさしい日本語にしてください。

Answer（答え）はこの3月号市報のどこかにあります！